

GUIDE A L'USAGE DU LECTEUR

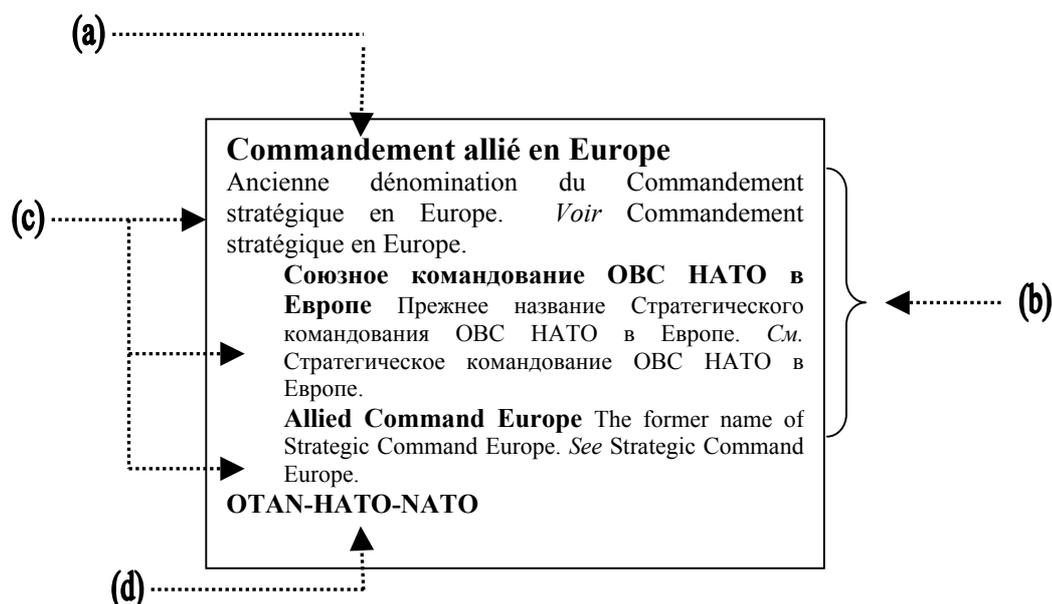
Nonobstant la complexité inhérente à ce type d'ouvrage, le *Glossaire OTAN-Russie de termes politiques et militaires contemporains* vise à présenter les articles de façon aussi claire et concise que possible. Le glossaire respecte les conventions de rédaction et d'écriture – notamment orthographiques – utilisées par l'OTAN et par la Fédération de Russie. Les abréviations ont été évitées autant que possible, tant dans les termes que dans les définitions. Cela dit, le lecteur trouvera une courte liste d'abréviations, en tête de chaque partie du glossaire, avant les alphabets latin et cyrillique.

STRUCTURE DU GLOSSAIRE

Le glossaire se compose essentiellement de trois parties, et comporte un index alphabétique dans les trois langues en fin d'ouvrage. Chaque partie reprend la totalité des termes du glossaire, classés dans l'ordre alphabétique de la langue de départ. Le russe est la langue de départ de la Ière Partie, l'anglais celle de la IIème Partie et le français, celle de la IIIème Partie. L'index comporte trois listes alphabétiques (une par langue) de tous les termes du glossaire. Il indique chaque fois la source du terme, ainsi que le numéro de la page où celui-ci figure dans chacune des trois parties.

ARTICLE

L'unité de base du glossaire est l'article. Chaque article comprend (a) le terme, (b) le corps de l'article, (c) le cas échéant, des renvois et (d) la source:



(a) Terme

Le terme se trouve en tête de l'article. Il apparaît en caractères gras, dans une taille de police supérieure à celle du corps de l'article. Lorsque le terme est un syntagme, c'est le premier mot qui détermine sa place dans l'ordre alphabétique. Le syntagme **Commandement allié en Europe**, par exemple, dans la IIIème Partie, est classé à la lettre C.

(b) Corps de l'article

Le corps de l'article comprend (a) la définition du terme dans la langue de départ, immédiatement sous celui-ci et dans une taille de police un peu plus petite que celle du terme lui-même, (b) le terme (en gras) et sa définition (dans une taille de police moindre) dans les deux autres langues, en retrait vers la droite.

Note : Comme indiqué ci-dessus, des polices de tailles différentes et des retraits ont été utilisés pour mettre en évidence le terme et sa définition dans la langue de départ et bien les distinguer du terme et de sa définition dans les deux autres langues.

Dans le cas de termes ayant plusieurs définitions, chacune est numérotée, la définition principale étant placée en premier. Il y a lieu de noter qu'à un terme dans une langue peuvent correspondre plusieurs termes dans une autre langue ; ceux-ci apparaissent en gras et chacun d'eux est suivi du numéro de la définition qui s'y rapporte, puis de la définition elle-même. Exemple:

alerte

1. Etat de préparation caractérisé par des mesures prises pour une action offensive ou défensive.
2. Signal avertissant d'un danger réel ou menaçant, tel qu'une attaque aérienne.
3. Période de temps pendant laquelle une unité est en état d'alerte.

Готовность 1. Готовность к боевым действиям (обороне или защите). **Тревога** 2. Предупредительный сигнал о реальной или предполагаемой опасности, такой, например, как воздушное нападение. 3. Период времени, в течение которого войска находятся в состоянии боевой готовности в связи с объявлением тревоги.

alert 1. Readiness for action, defence or protection. 2. A warning signal of a real or threatened danger such as an air attack. 3. The period of time during which troops stand by in response to an alarm.

ОТАН-НАТО-НАТО

Le corps de l'article peut comporter plusieurs éléments sous forme d'alinéas identifiés par des lettres (a, b, c ...). Exemple :

liberté des mers

Concept de droit international selon lequel les Etats, qu'ils soient côtiers ou sans littoral, disposent:

- a. de la liberté de navigation;
- b. de la liberté de survol;
- c. de la liberté de poser des câbles et des pipelines sous-marins;
- d. de la liberté de construire des îles artificielles et autres installations autorisées par le droit international;
- e. de la liberté de la pêche;
- f. de la liberté de la recherche scientifique.

(c) Renvoi

Les renvois suivent immédiatement la définition et sont annoncés par un qualifiant en italiques. Types de renvois utilisés:

"Voir" renvoie le lecteur à un synonyme défini dans le glossaire. Exemple:

assistance humanitaire

Voir aide humanitaire.

"*Voir aussi*" renvoie le lecteur aux termes apparentés. Exemple:

mission militaire nationale

Terme généralement utilisé pour désigner le représentant militaire d'un pays membre de l'OTAN ne faisant pas partie de la structure de commandement intégré. Ce représentant est directement subordonné à son chef d'état-major des armées et sert d'intermédiaire entre ce dernier et les commandants stratégiques ou leurs états-major. *Voir aussi* représentant militaire national.

"*Aussi appelé*" indique un synonyme figurant au glossaire sans définition. Exemple:

force de couverture

Force opérant séparément de la force principale pour intercepter, engager, retarder, désorganiser ou tromper l'ennemi avant que celui-ci puisse attaquer la force couverte. *Aussi appelé* troupe de couverture.

Dans certains cas, une note explicative peut accompagner une définition. Elle se place après les renvois éventuels et à la ligne suivante. Exemple:

état de préparation

Mesure, à un moment précis, de la capacité des forces à exécuter les missions qui leur sont attribuées. *Voir aussi* délai de préparation.

Note: En anglais, le mot "readiness" est un terme générique qui englobe les notions de "délai de préparation" et "état de préparation".

(d) Source

La source est mentionnée à la fin de chaque article. La plupart des articles sont de source OTAN ou RUS. Certains articles sont fondés sur une autre source reconnue sur le plan international. Ces articles portent la mention ONU, OSCE, etc., si tel est le cas, ou OTAN-RUS.

REGLES DE PONCTUATION

La ponctuation de la langue de départ ne correspond pas nécessairement à celle des autres langues, chaque langue ayant en cette matière ses propres règles et conventions d'écriture. L'utilisation des parenthèses en russe, par exemple, peut signifier qu'il s'agit d'une précision ou d'un synonyme. Exemple:

Система установления границ (зон) ответственности, в пределах которых функционируют оперативно-стратегические (оперативные) территориальные объединения.

On ne procédera pas nécessairement de la même façon en français:

Système de délimitation des zones de responsabilité à l'intérieur desquelles opèrent les grandes formations stratégico-opératives ou opératives assurant la défense du territoire.

Le lecteur doit savoir aussi que la terminologie militaire suit des conventions propres à chaque langue. En russe, par exemple, l'utilisation de *войска(сил)* signifie qu'il est fait référence aux forces navales, terrestres et aériennes, convention inutile en français et qui n'apparaît donc pas dans cette langue.

OUVRAGES DE REFERENCE

Un dictionnaire de référence a été adopté pour chaque langue du Glossaire OTAN-Russie. À cet égard, on notera que les termes déjà suffisamment définis dans ces ouvrages de référence généraux ont en principe été exclus ici. Ces ouvrages sont:

- (1) *Le Nouveau Petit Robert*, Dictionnaires Le Robert – Paris, édition mise à jour : juin 2000, pour le français;
- (2) *Tolkovyi slovar' russkogo iazyka*, par S.I. Ojégov et N. Iou. Chvedova, quatrième édition révisée, Moscou 1999, pour le russe.
- (3) *The Concise Oxford Dictionary*, par J. Pearsall, dixième édition, Oxford University Press, 1999, pour l'anglais;